

## PROTOKOLAS

### dėl konsultacijų tarp Slovėnijos Respublikos užsienio reikalų ministerijos ir Lietuvos Respublikos užsienio reikalų ministerijos

Slovėnijos Respublikos užsienio reikalų ministerija ir Lietuvos Respublikos užsienio reikalų ministerija, toliau vadinamos "Šalimis",

- siekdamas prisidėti prie draugiškų santykių ir bendradarbiavimo tarp abiejų valstybių plėtojimo, vadovaujantis Jungtinių Tautų Chartijos, Helsinkio Baigiamąjo Akto, Paryžiaus Chartijos Naujajai Europai ir kitų Europos Saugumo ir Bendradarbiavimo Organizacijos dokumentų principais,
- ypatingai vertindamos užsienio reikalų ministerijų įvairaus lygio politinio dialogo ir konsultacijų reikšmę, sprendžiant abi puses dominančias problemas vykstančių teigiamų pasikeitimų abiejose valstybėse, Europoje ir pasaulyje sąlygomis,

susitarė:

#### 1 straipsnis

Šalys konsultuosis Slovėnijos ir Lietuvos santykių klausimais, formuojant ir plėtojant sutartinę ir teisinę įvairių sričių bazę, ir svarbiausiais bei aktualiausiais tarptautiniais, europinės reikšmės bei kitais klausimais, dominančiais abi Šalis.

#### 2 straipsnis

Šalys informuos viena kitą apie įvairius nacionalinės ir užsienio politikos aspektus, tame tarpe apie jų poziciją dėl pagrindinių tarptautinių bei regioninių problemų ir ypatingai dėl problemų, susijusių su Europos saugumo ir integracijos procesais.

3 straipsnis

Šalys bendradarbiaus tarpusavyje ir konsultuosis bei keisis informacija Jungtinėse Tautose ir kitose tarptautinėse organizacijose bei forumuose.

4 straipsnis

Užsienio reikalų ministrai arba jų įgalioti atstovai susitiks bent kartą per metus, tai pat Jungtinių Tautų Generalinės Asamblėjos sesijos metu.

Dėl konsultacijų atstovų rango, darbotvarkės, datos bei vietos bus tariamasi iš anksto.

5 straipsnis

Šalys bendradarbiaus diplomatiinių ir konsulinių atstovybių trečioje šalyse lygiu, taip pat tarptautinėse organizacijose, siekdamos išplėsti dvišalius santykius ir keistis informacija.

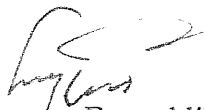
6 straipsnis

Šis protokolas įsigalioja nuo jo pasirašymo dienos ir galios tris metus. Jis kiekvieną kartą bus automatiškai pratęsiamas kitam dviejų metų laikotarpiui, jeigu nei viena iš Šalių prieš tris mėnesius iki protokolo galiojimo laikotarpio pabaigos raštu nepraneš apie norą nutraukti jo galiojimą.

Sudarytas *duobėlijoje* 1996 metų *sausio* ... mėn. ... d. dviem originaliais egzemplioriais, kiekvienas jų slovenų, lietuvių ir anglų kalba.



Slovėnijos Respublikos  
užsienio reikalų  
ministerijos vardu



Lietuvos Respublikos  
užsienio reikalų  
ministerijos vardu

# PROTOCOL

on consultations between

the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Lithuania  
and  
the Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Slovenia

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Lithuania and the Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Slovenia, hereinafter referred to as "the Parties",

led by the desire to contribute to the development of the friendly relations and cooperation between the two countries in conformity with the principles of the United Nations Charter, Helsinki Final Act, Paris Charter of New Europe and the other documents of the Organisation for Security and Cooperation in Europe,

highly estimating the role of the political dialogue and the consultations on different levels between the Ministries of Foreign Affairs on the questions of mutual interest in the conditions of deep positive changes taking place in both countries, in Europe and in the world,

have agreed as follows:

## Article 1

The Parties will hold consultations on the issues of the Lithuanian - Slovene relations, the establishment and development of their contractual and legal basis in the different fields and on the most important and topical international, European and other problems of mutual interest.

## Article 2

The Parties will inform each other about certain aspects of its national and foreign policy, including its positions on basic international and regional problems and specially on the problems connected with European security and integration processes.

Article 3

The Parties will cooperate with each other, hold consultations and exchange information in United Nations Organisation and other international organisations and forums.

Article 4

The Ministers of Foreign Affairs or their authorised representatives will meet at least once a year, and during the UN General Assembly's session.

The level, the agenda, the terms and place of the consultations will be mutually agreed in advance.

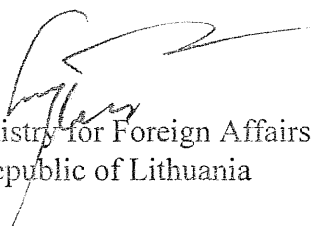
Article 5


The Parties will cooperate at the level of diplomatic and consular representations in third countries and in the international organisations with a view to expand the mutual contacts and to exchange the information.

Article 6

The present Protocol enters into force on the day of its signing and will be valid for a period of three years. It will be automatically renewed each time for the next two years, if neither of the Party informs in a written notice the other one at least three months before the expiry about its intention to terminate it.

Done in Ljubljana on 6<sup>th</sup> May 1996 in two original copies, each in Lithuanian, Slovene and English languages, all three texts being equally authentic.

  
For the Ministry for Foreign Affairs  
of the Republic of Lithuania

  
For the Ministry of Foreign Affairs  
of the Republic of Slovenia